

## THE TEXTS

### Bach: *St. Matthew Passion* version of Felix Mendelssohn, Leipzig 1841

#### First Part

##### 1. Chorus

*Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,  
Sehet – Wen? – den Bräutigam,  
Seht ihm – Wie? – als wie ein Lamm!  
Sehet, – Was? – seht die Geduld,  
Seht – Wohin? – auf unsre Schuld;  
Sehet ihn aus Lieb und Huld  
Holz zum Kreuze selber tragen!*

*O Lamm Gottes, unschuldig  
Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,  
Allzeit erfunden geduldig,  
Wiewohl du warest verachtet.  
All Sünd hast du getragen,  
Sonst müßten wir verzagen.  
Erbarm dich unser, o Jesu!*

##### 2. Recitative [Tenor, Bass]

*Evangelista:*

*Da Jesus diese Rede vollendet hatte, sprach  
er zu seinen Jüngern:*

*Jesus:*

*Ihr wisset, daß nach zweeen Tagen Ostern  
wird, und des Menschen Sohn wird  
überantwortet werden, daß er gekreuziget  
werde.*

##### 3. Chorale

*Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,  
Daß man ein solch scharf Urteil hat  
gesprochen?*

*Was ist die Schuld, in was für Missetaten  
bist du geraten?*

##### 4a. Recitative [Tenor]

*Evangelista:*

*Da versammelten sich die Hohenpriester und  
Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in  
dem Palast des Hohenpriesters, der da hieß  
Kaiphass, und hielten Rat, wie sie Jesum mit  
Listen griffen und töteten. Sie sprachen aber:*

##### 4b. Chorus

*Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein  
Aufruhr werde im Volk.*

*Come, you daughters, help me to lament,  
See – Whom? – the bridegroom,  
See him – How? – like a lamb!  
See – What? – see his patience,  
See – Where? – our guilt;  
See how from love and grace  
He bears the wood of the cross himself!*

*O Lamb of God, innocent  
Slaughtered on the beam of the cross,  
Always found to be patient  
No matter how much you were despised.  
All our sins you have borne  
Otherwise we would have to despair.  
Have mercy on us, O Jesus!*

*Evangelist:*

*When Jesus had finished this speech, he  
said to his disciples:*

*Jesus:*

*You know that after two days it will be  
Passover, and the son of man will be  
handed over so that he may be crucified.*

*Jesus, most dear to my heart, what have  
you done wrong,  
So that such a harsh judgement is pro-  
nounced?*

*What is your guilt, in what sort of  
wrongdoing have you been caught?*

*Evangelist:*

*Then the chief priests gathered together  
and the scribes and the elders among the  
people in the palace of the high priest,  
who was called Caiaphas, and they held a  
council, how with cunning they might seize  
Jesus and put him to death. But they said:*

*Certainly not during the festival, so that  
there is not a riot among the people.*

#### 4c. Recitative [Tenor]

*Evangelista:*

*Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, die hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und goss es auf sein Haupt, da er zu Tische saß. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen:*

#### 4d. Chorus

*Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.*

#### 4e. Recitative [Tenor, Bass]

*Evangelista:*

*Da das Jesus merket, sprach er zu ihnen:*

*Jesus:*

*Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan. Ihr habet allezeit Arme bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. Da sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, daß man mich begraben wird. Wahrlich ich sage euch: Wo dies Evangelium geprediget wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.*

#### 5. Accompanied Recitative [Alto]

*Du lieber Heiland du,  
Wenn deine Jünger töricht streiten,  
Daß dieses fromme Weib  
Mit Salben deinen Leib  
Zum Grabe will bereiten,  
So lasse mir inzwischen zu,  
Von meiner Augen Tränenflüssen  
Ein Wasser auf dein Haupt zu gießen!*

#### 6. Aria [Alto]

*Buß und Reu  
Knirscht das Sündenherz entzwei,  
Daß die Tropfen meiner Zähren  
Angenehme Spezerei,  
Treuer Jesu, dir gebären.*

#### 7. Recitative [Tenor, Bass]

*Evangelista:*

*Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas Ischarioth, zu den Hohenpriestern und sprach:*

*Evangelist:*

*Now when Jesus was at Bethany, in the house of Simon the leper, there came to him a woman who had a jar with precious ointment and she poured it on his head, while he sat at the table. When his disciples saw this, they became indignant and said:*

*What is the purpose of such a waste? This ointment could have been sold at a high price and given to the poor.*

*Evangelist:*

*When Jesus noticed that, he said to them:*

*Jesus:*

*Why do you trouble the woman? She has done a good deed for me. You have the poor with you always, but you will not always have me. The reason why she poured ointment on my body is that she did this because I am going to be buried. Truly, I say to you: wherever the gospel is preached in the whole world, people will also talk in her memory about what she has done.*

*You, dear saviour, you  
When your disciples foolishly quarrel  
Because this good woman  
With salve your body  
Wants to prepare for the tomb,  
Then let me meanwhile  
With floods of tears from my eyes  
Pour water on your head!*

*Penance and remorse  
Grind my sinful heart in two,  
So the drops of my tears  
May produce pleasing spices  
for you, faithful Jesus.*

*Evangelist:*

*Then one of the twelve, who was called Judas Iscariot, went to the chief priests and said:*

Judas:

*Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten.*

Evangelista:

*Und sie boten ihm dreißig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriete.*

### 8. Aria [Soprano]

*Blute nur, du liebes Herz!  
Ach! ein Kind, das du erzogen,  
Das an deiner Brust gesogen,  
Droht den Pfleger zu ermorden,  
Denn es ist zur Schlange worden.*

### 9a. Recitative [Tenor]

Evangelista:

*Aber am ersten Tage der süßen Brot traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm:*

### 9b. Chorus

*Wo willst du, daß wir dir bereiten, das Osterlamm zu essen?*

### 9c. Recitative [Tenor, Bass]

Evangelista:

*Er sprach:*

Jesus:

*Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm: "Der Meister läßt dir sagen: Meine Zeit ist hier, ich will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern."*

Evangelista:

*Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie aßen, sprach er:*

Jesus:

*Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.*

### 9d. Recitative [Tenor]

Evangelista:

*Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:*

### 9e. Chorus

*Herr, bin ich's?*

Judas:

What are you willing to give me? I shall betray him to you.

Evangelist:

And they offered him thirty pieces of silver. And from then on he sought an opportunity, so that he might betray him.

Bleed now, loving heart!

Ah! A child, whom you reared,  
That sucked at your breast,  
Is threatening to murder its guardian  
For that child has become a serpent.

Evangelist:

On the first day of unleavened bread the disciples came to Jesus and said to him:

Where do you want us to make preparations for you to eat the Passover lamb?

Evangelist:

He said:

Jesus:

Go into the city to a certain man and say to him: "The master wants us to tell you: My time has come, I shall with you keep the Passover with my disciples."

Evangelist:

And the disciples did what Jesus had ordered them, and they prepared the Passover lamb. And in the evening he sat at table with the twelve, and as they ate, he said:

Jesus:

Truly I say to you: one among you will betray me.

Evangelist:

And they were very distressed and began each one among them to say to him:

Lord, is it I?

## 10. Chorale

*Ich bin's, ich sollte büßen,  
An Händen und an Füßen  
Gebunden in der Höll.  
Die Geißeln und die Banden  
Und was du ausgestanden,  
Das hat verdient meine Seel.*

I am the one, I should pay for this,  
With hands and feet  
Bound in hell.  
The scourges and the bonds  
And what you endured,  
My soul has deserved that.

## 11. Recitative [Tenor, Bass I, Bass II]

*Evangelista:*

Evangelist:

*Er antwortete und sprach:*

He answered and said:

*Jesus:*

Jesus:

*Der mit der Hand mit mir in die Schlüssel  
tauchet, der wird mich verraten. Des  
Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von  
ihm geschrieben stehet; doch wehe dem  
Menschen, durch welchen des Menschen  
Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, daß  
derselbige Mensch noch nie geboren wäre.*

The one who dips his hand with me in  
the dish, it is he who will betray me.  
The son of man indeed goes on his way,  
as it is written of him; But woe to the  
man, through whom the son of man will  
be betrayed! It would be better for that  
same man if he had never been born.

*Evangelista:*

Evangelist:

*Da antwortete Judas, der ihn verriet, und  
sprach:*

Then Judas, who betrayed him,  
answered and said:

*Judas:*

Judas:

*Bin ich's, Rabbi?*

Is it I, Rabbi?

*Evangelista:*

Evangelist:

*Er sprach zu ihm:*

He said to him:

*Jesus:*

Jesus:

*Du sagest's.*

You are saying it.

*Evangelista:*

Evangelist:

*Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot,  
dankete und brach's und gab's den Jüngern  
und sprach:*

As they were eating, Jesus took the  
bread, gave thanks and broke it and  
gave it to his disciples and said:

*Jesus:*

Jesus:

*Nehmet, esset, das ist mein Leib.*

Take, eat, this is my body.

*Evangelista:*

Evangelist:

*Und er nahm den Kelch und dankte, gab  
ihnen den und sprach:*

And he took the cup and gave thanks,  
gave it to them and said:

*Jesus:*

Jesus:

*Trinket alle daraus; das ist mein Blut des  
neuen Testaments, welches vergossen wird  
für viele zur Vergebung der Sünden. Ich sage  
euch: Ich werde von nun an nicht mehr von  
diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis  
an den Tag, da ich's neu trinken werde mit  
euch in meines Vaters Reich.*

Drink all of you from this; this is my  
blood of the new Testament, which will  
be shed for many for the forgiveness of  
sins. I say to you: from now on I will no  
more drink from this fruit of the vine  
until that day, when I shall drink it new  
with you in my father's kingdom.

## 12. Recitative [Tenor, Bass]

*Evangelista:*

*Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:*

*Jesus:*

*In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es stehet geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen. Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam.*

## 13. Chorale

*Erkenne mich, mein Hüter,  
Mein Hirte, nimm mich an!  
Von dir, Quell aller Güter,  
Ist mir viel Guts getan.  
Dein Mund hat mich gelabet  
Mit Milch und süßer Kost,  
Dein Geist hat mich begabet  
Mit mancher Himmelslust.*

## 14. Recitative [Tenor, Bass I, Bass II]

*Evangelista:*

*Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:*

*Petrus:*

*Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.*

*Evangelista:*

*Jesus sprach zu ihm:*

*Jesus:*

*Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.*

*Evangelista:*

*Petrus sprach zu ihm:*

*Petrus:*

*Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen.*

*Evangelista:*

*Desgleichen sagten auch alle Jünger.*

*Evangelist:*

*And when they had said the song of praise, they went from there to the Mount of Olives. Then Jesus said to them:*

*Jesus:*

*This night you will all be offended because of me. For it is written: I shall strike the shepherd and the sheep of the flock will be scattered. But when I rise again, I shall go from here before you into Galilee.*

*Recognise me, my guardian,  
My Shepherd, accept me!  
From you, source of all goodness  
Much good has been done for me.  
Your mouth has refreshed me  
With milk and sweet food,  
Your spirit has endowed me  
With many heavenly delights.*

*Evangelist:*

*But Peter answered and said to him:*

*Peter:*

*Even if everybody else is offended because of you, yet I shall never be offended.*

*Evangelist:*

*Jesus said to him:*

*Jesus:*

*Truly, I say to you: this night, before the cock crows, you will deny me three times.*

*Evangelist:*

*Peter said to him:*

*Peter:*

*Even if I had to die with you, I shall not deny you.*

*Evangelist:*

*The same said all his disciples.*

## 15. Recitative [Tenor, Bass]

*Evangelista:*

*Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe,  
der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen  
Jüngern:*

*Jesus:*

*Setzet euch hie, bis daß ich dort hingehe und bete.*

*Evangelista:*

*Und nahm zu sich Petrum und die zween  
Söhne Zebedäi und fing an zu trauern und  
zu zagen. Da sprach Jesus zu ihnen:*

*Jesus:*

*Meine Seele ist betrübt bis an den Tod,  
bleibet hie und wachet mit mir.*

## 16. Accompanied Recitative [Tenor, Chorus]

*O Schmerz!*

*Hier zittert das gequälte Herz;  
Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht!*

*Was ist die Ursach aller solcher Plagen?*

*Der Richter führt ihn vor Gericht.  
Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.*

*Ach! meine Sünden haben dich geschlagen!*

*Er leidet alle Höllenqualen,  
Er soll für fremden Raub bezahlen.*

*Ich, ach Herr Jesu, habe dies erverschuldet,  
was du erduldet.*

*Ach, könnte meine Liebe dir,  
Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen  
Vermindern oder helfen tragen,  
Wie gerne blieb ich hier!*

## 17. Aria [Tenor, Chorus]

*Ich will bei meinem Jesu wachen.  
So schlafen unsre Sünden ein.  
Meinen Tod büßet seine Seelen Not;  
Sein Trauren machet mich voll Freuden.  
Drum muss uns sein verdienstlich Leiden  
Recht bitter und doch süße sein.*

*Evangelist:*

*Then Jesus came with them to a place  
called Gethsemane, and said to his  
disciples:*

*Jesus:*

*Sit here, while I go over there and pray.*

*Evangelist:*

*And he took with him Peter and the two  
sons of Zebedee and he began to grieve  
and be disheartened. Then Jesus said to  
them:*

*Jesus:*

*My soul is distressed even to death, stay  
here and keep watch with me.*

*O sorrow!*

*Here trembles his afflicted heart;  
How it sinks down, how pale his face!*

*What is the cause of such torments?*

*The judge leads him to judgement.  
There is no comfort, no help at all.*

*Ah! my sins have struck you!*

*He suffers all the torments of hell,  
He must pay for the robbery of others.*

*I, O Lord Jesus, have deserved what  
you are suffering.*

*Ah, if only for you my love could,  
My salvation, lessen your trembling and  
your discouragement  
Or help you to bear them,  
How willingly I would remain here!*

*I shall keep watch by my Jesus.  
Then our sins go to sleep.  
For my death atonement is made by his  
soul's distress;  
His grieving makes me full of joy.  
For this reason to us his suffering  
which benefits us  
Must be truly bitter and yet sweet.*

## 18. Recitative [Tenor, Bass]

Evangelista:

*Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht und betete und sprach:*

Jesus:

*Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch nicht wie ich will, sondern wie du willst.*

## 19. Recitative [Tenor, Bass]

Evangelista:

*Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend und sprach zu ihnen:*

Jesus:

*Können ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen? Wachtet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallet! Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.*

Evangelista:

*Zum andernmal ging er hin, betete und sprach:*

Jesus:

*Mein Vater, ist's nicht möglich, daß dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille.*

## 20. Chorale

*Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,  
Sein Will, der ist der beste,  
Zu helfen dem ist er bereit,  
Der an ihn gläubet feste.  
Er hilft aus Not, der fromme Gott,  
Und züchtigt mit Maßen.  
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,  
Den will er nicht verlassen.*

## 21. Recitative [Tenor, Bass I, Bass II]

Evangelista:

*Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre Augen waren voll Schlafs. Und er ließ sie und ging abermal hin und betete zum drittenmal und redete dieselbigen Worte. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:*

Evangelist:

And he went forward a little, fell down on his face and prayed and said:

Jesus:

My father, if it is possible, let this cup pass from me; yet not as I will, but rather as you will.

Evangelist:

And he came to his disciples and found them sleeping and said to them:

Jesus:

Could you not keep watch an hour with me? Keep watch and pray, so that you do not fall into temptation! The spirit is willing, but the flesh is weak.

Evangelist:

A second time he went away, prayed and said:

Jesus:

My father, if it is not possible that this cup should pass from me, unless I drink it, then your will be done.

May what my God wills happen always  
His will is what is best,  
For he is ready to help those  
Who believe firmly in him.  
He helps them in their distress, the righteous  
God,  
And chastises in measure.  
The person who trusts God, builds firmly  
on him,  
He will not abandon.

Evangelist:

And he came and found them sleeping, and their eyes were full of sleep. And he left them and went away again and prayed for a third time and said the same words. Then he came to his disciples and said to them:

Jesus:

*Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen?  
Siehe, die Stunde ist hier dass des Menschen  
Sohn in der Sünder Hände überantwortet  
wird. Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er  
ist da, der mich verrät.*

*Evangelista:*

*Und als er noch redete, siehe, da kam Judas,  
der Zwölfen einer, und mit ihm eine große  
Schar mit Schwertern und mit Stangen von  
den Hohenpriestern und Ältesten des Volks.  
Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen  
gegeben und gesagt: "Welchen ich küssen  
werde, der ist's, den greifet!" Und alsbald  
trat er zu Jesu und sprach:*

*Judas:*

*Gegrüßet seist du, Rabbi!*

*Evangelista:*

*Und küsstete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:*

*Jesus:*

*Mein Freund, warum bist du kommen?*

*Evangelista:*

*Da traten sie hinzu und legten die Hände an  
Jesum und griffen ihn.*

### **22a. Aria (Duet) [Soprano, Alto, Chorus]**

*So ist mein Jesus nun gefangen.  
Mond und Licht ist vor Schmerzen  
untergegangen;  
Weil mein Jesus ist gefangen.  
Sie führen ihn, er ist gebunden.*

*Laßt ihn, haltet, bindet nicht!*

### **22b. Chorus**

*Sind Blitze, sind Donner in Wolken ver-  
schwunden?  
Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle,  
Zertrümme, verderbe, verschlinge, zer-  
schelle  
Mit plötzlicher Wut  
Den falschen Verräter, das mörderische Blut!*

### **23. Recitative [Tenor, Bass]**

*Evangelista:*

*Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu  
waren, reckete die Hand aus und schlug des  
Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr  
ab. Da sprach Jesus zu ihm:*

18

Jesus:

*Ah! Do you want now to sleep and rest?  
See, the hour is here, when the son of  
man will be given over into the hands of  
sinners. Arise, let us go; see, here he is,  
the man who betrays me.*

*Evangelist:*

*And as he was still speaking, see, there  
came Judas, one of the Twelve, and with  
him a great crowd with swords and with  
clubs from the chief priests and elders  
of the people. And the traitor gave them  
a sign and said: "The man I shall kiss,  
that's him, seize him!" And at once he  
went up to Jesus and said:*

*Judas:*

*Greetings to you, Rabbi!*

*Evangelist:*

*And he kissed him. Jesus said to him:*

*Jesus:*

*My friend, why have you come?*

*Evangelist:*

*Then they came to him and laid hands  
on Jesus and seized him.*

*So my Jesus is now captured.  
Moon and light have set in sorrow,  
Since my Jesus is captured.  
They lead him away, he is bound.*

*Let him go, stop, do not bind him!*

*Have lightning, has thunder vanished in  
the clouds?  
Open your fiery abyss, O Hell,  
Smash, destroy, swallow up, dash to  
pieces  
With sudden fury  
The false betrayer, the murderous blood!*

*Evangelist:*

*And see, one of those who were with  
Jesus, stretched out his hand and struck  
a servant of the high priest and cut off  
one of his ears. Then Jesus said to him:*



Jesus:

*Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinst du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten, daß er mir zuschicke mehr denn zwölf Legion Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muß also gehen.*

Evangelista:

*Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:*

Jesus:

*Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwerten und mit Stangen, mich zu fahen; bin ich doch täglich bei euch gesessen und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, daß erfüllet würden die Schriften der Propheten.*

Evangelista:

*Da verließen ihn alle Jünger und flohen.*

## 24. Chorale

*O Mensch, beweine dein Sünde groß,  
Darum Christus seins Vaters Schoß  
Äußert und kam auf Erden;  
Von einer Jungfrau rein und zart  
Für uns er hie geboren ward,  
Er wollt der Mittler werden.  
Den Toten er das Leben gab  
Und legt darbei all Krankheit ab,  
Bis sich die Zeit herdrange,  
Daß er für uns geopfert würd,  
Trüg unsrer Sünden schwere Bürd  
Wohl an dem Kreuze lange.*

Jesus:

Put up your sword in its place; for whoever takes up the sword will perish by the sword. Or do you think that I could not ask my father to send me more than twelve legions of Angels? But how would the Scripture be fulfilled? It must go in this way.

Evangelist:

At that hour Jesus said to the crowds:

Jesus:

You have come out as if I were a murderer with swords and clubs to seize me; yet I sat daily among you and have taught in the temple and you did not seize me. But all this has happened so the writings of the prophets may be fulfilled.

Evangelist:

Then all his disciples abandoned him and fled.

Oh man, bewail your great sin,  
For this Christ from his father's bosom  
Went forth and came to earth;  
Of a virgin pure and gentle  
He was born here for us,  
He was willing to become the mediator.  
To the dead he gave life  
And in this way put aside all illness  
Until it came to the time  
That he would be sacrificed for us,  
Bear the heavy burden of our sins  
For a long time indeed on the cross.

## Second Part

### 25. Aria [Alto, Chorus]

*Ach! nun ist mein Jesus hin!  
Wo ist denn dein Freund hingegangen,  
O du Schönste unter den Frauen?  
Ist es möglich, kann ich schauen?  
Wo hat sich dein Freund hingewandt?  
Ach! mein Lamm in Tigerklauen,  
Ach! wo ist mein Jesus hin?  
So wollen wir mit dir ihn suchen.  
Ach! was soll ich der Seele sagen  
Wenn sie mich wird ängstlich fragen?  
Ach! wo ist mein Jesus hin?*

Ah! Now has my Jesus gone!  
Where then is your friend gone,  
O you most beautiful among women?  
Is it possible, can I behold it?  
Where is your friend turned to?  
Ah! my lamb in tiger's claws,  
Ah! where has my Jesus gone?  
Then we shall seek him with you.  
Ah! what shall I say to my soul  
When it shall ask me anxiously?  
Ah! where has my Jesus gone?

## 26. Recitative [Tenor]

*Evangelista:*

*Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphäs, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten. Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat suchten falsche Zeugnis wider Jesus auf daß sie ihn töteten, und funden keines.*

## 27. Recitative [Tenor I, Alto, Tenor II, Bass]

*Evangelista:*

*Zuletzt traten herzu zweien falsche Zeugen und sprachen:*

*Testis I, II:*

*Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen.*

*Evangelista:*

*Und der Hohepriester stund auf und sprach zu ihm:*

*Pontifex:*

*Antwortest du nichts zu dem, das diese wider dich zeugen?*

*Evangelista:*

*Aber Jesus schwieg stille.*

## 28a. Recitative [Tenor, Bass I, Bass II]

*Evangelista:*

*Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm:*

*Pontifex:*

*Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob du siehest Christus, der Sohn Gottes?*

*Evangelista:*

*Jesus sprach zu ihm:*

*Jesus:*

*Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an wird's geschehen, daß ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.*

*Evangelist:*

*But those who had seized Jesus led him to the high priest Caiaphas, where the scribes and elders had gathered together. The chief priests and the elders and the whole council sought false witness against Jesus to put him to death, and they found none.*

*Evangelist:*

*Finally two false witnesses came forward and said:*

*Witness I, II:*

*He has said: I can break down God's temple and in three days build it again.*

*Evangelist:*

*And the high priest stood up and said to him:*

*High Priest:*

*Do you answer nothing to what these men testify against you?*

*Evangelist:*

*But Jesus remained silent.*

*Evangelist:*

*And the high priest answered and said to him:*

*High Priest:*

*I adjure you by the living God, to tell us whether you are Christ, the son of God?*

*Evangelist:*

*Jesus said to him:*

*Jesus:*

*You have said it. But I say to you: From now on it will happen that you will see the son of man sitting on the right hand of the power and coming on at the clouds of heaven.*

Evangelista:

*Da zerriss der Hohepriester seine Kleider  
und sprach:*

*Pontifex:*

*Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter  
Zeugnis? Siehe, itzt habt ihr seine Gottes-  
lästerung gehört. Was dünket euch?*

Evangelista:

*Sie antworteten und sprachen:*

### **28b. Chorus**

*Er ist des Todes schuldig!*

### **28c. Recitative [Tenor]**

Evangelista:

*Da speieten sie aus in sein Angesicht und  
schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber  
schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:*

### **28d. Chorus**

*Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich  
schlug?*

### **29. Chorale**

*Wer hat dich so geschlagen,  
Mein Heil, und dich mit Plagen  
So übel zugericht'?*  
*Du bist ja nicht ein Sünder  
Wie wir und unsre Kinder;  
Von Missetaten weißt du nichts.*

### **30a. Recitative [Tenor, Soprano, Bass]**

Evangelista:

*Petrus aber saß draußen im Palast; und es  
trat zu ihm eine Magd und sprach:*

*Magd:*

*Und du warest auch mit dem Jesu aus  
Galiläa.*

Evangelista:

*Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:*

*Petrus:*

*Ich weiß nicht, was du sagest.*

Evangelista:

*Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn  
eine andere und sprach zu denen, die da  
waren:*

Evangelist:

Then the high priest tore his garments  
and said:

High Priest:

He has blasphemed God. What need  
have we for further witness? See, you  
have heard his blasphemy against God.  
What do you think?

Evangelist:

They answered and said:

He is guilty of death!

Evangelist:

Then they spat in his face and struck him  
with their fists. But some struck him in  
the face and said:

Prophecy to us, Christ, who is it who has  
struck you?

Who has struck you in this way,  
My saviour, and with torments  
Treated you so badly?  
You are certainly not a sinner  
Like us and our children;  
Of wrongdoing you know nothing.

Evangelist:

But Peter sat outside in the palace; and a  
maid came up to him and said:

Maid:

And you also were with Jesus from  
Galilee.

Evangelist:

But he denied it before them all and said:

Peter:

I don't know what you're saying.

Evangelist:

But when he went to the door, another  
maid saw him and said to those who  
were there:

Magd:

*Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.*

*Evangelista:*

*Und er leugnete abermal und schwur dazu:*

*Petrus:*

*Ich kenne des Menschen nicht.*

*Evangelista:*

*Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden, und sprachen zu Petro:*

### **30b. Chorus**

*Wahrlich, du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.*

### **30c. Recitative [Tenor, Bass]**

*Evangelista:*

*Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören:*

*Petrus:*

*Ich kenne des Menschen nicht.*

*Evangelista:*

*Und alsbald krähete der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen. Und ging heraus und weinete bitterlich.*

### **31. Aria [Alto]**

*Erbarme dich,  
Mein Gott, um meiner Zähren willen!  
Schaue hier,  
Herz und Auge weint vor dir  
Bitterlich.*

### **32a. Recitative [Tenor, Bass]**

*Evangelista:*

*Des Morgens aber hielten alle Hohepriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, daß sie ihn töteten. Und bunden ihn, führeten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, daß er verdammmt war zum Tode, gereuete es ihn und brachte her wieder die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach:*

Maid:

This man was also with Jesus of Nazareth.

Evangelist:

But he denied it again and swore an oath to it:

Peter:

I do not know the man.

Evangelist:

And after a short while those who were standing there came up to him and said to Peter:

You really are one of them; your speech gives you away.

Evangelist:

Then he began to curse and swear an oath:

Peter:

I do not know the man.

Evangelist:

And at once the cock crew. Then Peter thought of Jesus' words, when he said to him: Before the cock crows, you will deny me three times. And he went out and wept bitterly.

Have mercy,  
My God, for the sake of my tears!  
Look here,  
My heart and eyes weep before you  
Bitterly.

Evangelist:

In the morning all the chief priests and the elders of the people held a council about Jesus, so that they might put him to death. And they bound him, let him out and handed him over to the governor Pontius Pilate. When Judas, who had betrayed him, saw this, that he was condemned to death, he felt remorse and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and the elders and said:

Judas:

*Ich habe übel getan, daß ich unschuldig Blut verraten habe.*

Evangelista:

*Sie sprachen:*

**32b. Chorus**

*Was gehet uns das an? Da siehe du zu!*

**32c. Recitative [Tenor, Bass I, Bass II]**

Evangelista:

*Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:*

*Pontifex I, II:*

*Es taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.*

**33. Aria [Bass]**

*Gebt mir meinen Jesum wieder!  
Seht, das Geld, den Mörderlohn,  
Wirft euch der verlorne Sohn  
Zu den Füßen nieder!  
Gebt mir meinen Jesum wieder!*

**34. Recitative [Tenor, Bass I, Bass II]**

Evangelista:

*Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger. Jesus aber stund vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach:*

*Pilatus:*

*Bist du der Juden König?*

Evangelista:

*Jesus aber sprach zu ihm:*

*Jesus:*

*Du sagest's.*

Evangelista:

*Und da er verklagt war von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts.*

**35a. Recitative [Tenor, Bass, and Chorus]**

Evangelista:

*Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen*

Judas:

*I have done evil, in that I have betrayed innocent blood.*

Evangelist:

*They said:*

*What's that to do with us? See to it yourself!*

Evangelist:

*And he threw the silver pieces into the temple, departed, went away and hanged himself. But the chief priests took the silver pieces and said:*

*High Priest I, II:*

*It is not proper to put the money in the holy Treasury, since it is blood money.*

*Give me back my Jesus!  
See, the money, the wages of murder,  
Is thrown by the lost son  
Down at your feet!  
Give me back my Jesus!*

Evangelist:

*But they held a council and bought a potter's field for the burial of pilgrims. But Jesus stood before the governor; and the governor questioned him and said:*

*Pilate:*

*Are you the king of the Jews?*

Evangelist:

*But Jesus said to him:*

*Jesus:*

*You are saying this.*

Evangelist:

*And when he was accused by the chief priests and elders, he answered nothing.*

Evangelist:

*At the festival the governor had a custom of releasing to the people a prisoner,*

loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas. Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, daß sie um Barrabam bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:

*Pilatus:*

*Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?*

*Evangelista:*

*Sie sprachen:*

*Volk:*

*Barrabam!*

*Evangelista:*

*Pilatus sprach zu ihnen:*

*Pilatus:*

*Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus?*

*Evangelista:*

*Sie sprachen alle:*

### **35b. Chorus**

*Laß ihm kreuzigen!*

### **36. Recitative [Tenor, Bass]**

*Evangelista:*

*Der Landpfleger sagte:*

*Pilatus:*

*Was hat er denn Übels getan?*

### **37. Accompanied Recitative [Soprano]**

*Er hat uns allen wohlgetan,  
Den Blinden gab er das Gesicht,  
Die Lahmen macht er gehend,  
Er sagt uns seines Vaters Wort,  
Er trieb die Teufel fort,  
Betrübte hat er aufgerich't,  
Er nahm die Sünder auf und an.  
Sonst hat mein Jesus nichts getan.*

### **38. Aria [Soprano]**

*Aus Liebe,  
Aus Liebe will mein Heiland sterben,  
Von einer Sünde weiß er nichts.  
Daß das ewige Verderben*

whomever they wished. At that time, he had a prisoner, one who stood out among the rest, and was called Barabbas. But the chief priests and the elders persuaded the people that they should ask for Barabbas and destroy Jesus. Then the governor answered and said to them:

*Pilate:*

*Which of these two do you wish me to release for you?*

*Evangelist:*

*They said:*

*People:*

*Barabbas!*

*Evangelist:*

*Pilate said to them:*

*Pilate:*

*What should I do with Jesus, of whom it is said that he is the Christ?*

*Evangelist:*

*They all said:*

*Let him be crucified!*

*Evangelist:*

*The governor said:*

*Pilate:*

*What evil has he done?*

*He has done good to all of us:  
To the blind he gave sight  
The lame he made able to walk  
He told to us his father's word  
He drove out the devils,  
He raised up those who are distressed,  
He received and accepted sinners  
Nothing else has my Jesus done.*

*Out of love,  
Out of love my saviour is willing to die,  
Of any sin he knows nothing.  
So that eternal ruin*

*Und die Strafe des Gerichts  
Nicht auf meiner Seele bliebe.*

**39a. Recitative [Tenor]**

*Evangelista:*

*Sie schriean aber noch mehr und sprachen:*

**39b. Chorus**

*Laß ihn kreuzigen!*

**39c. Recitative [Tenor, Bass]**

*Evangelista:*

*Da aber Pilatus sahe, daß er nichts schaffete,  
sondern daß ein viel großer Getümmel ward,  
nahm er Wasser und wusch die Hände vor  
dem Volk und sprach:*

*Pilatus:*

*Ich bin unschuldig an dem Blut dieses  
Gerechten, sehet ihr zu.*

*Evangelista:*

*Da antwortete das ganze Volk und sprach:*

**39d. Chorus**

*Sein Blut komme über uns und unsre  
Kinder.*

**39e. Recitative [Tenor]**

*Evangelista:*

*Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum  
ließ er geißeln und überantwortete ihn, daß  
er gekreuziget würde.*

**40. Accompanied Recitative [Alto]**

*Erbarm es Gott!*

*Hier steht der Heiland angebunden*

*O Geißelung, o Schläg, o Wunden!*

*Ihr Henker, haltet ein!*

*Erweichet euch*

*Der Seelen Schmerz,*

*Der Anblick solches Jammers nicht?*

*Ach ja! ihr habt ein Herz,*

*Das muss der Martersäule gleich*

*Und noch viel härter sein.*

*Erbarmt euch, haltet ein!*

**41a. Recitative [Tenor]**

*Evangelista:*

*Da nahmen die Kriegsknechte des Land-  
pflegers Jesum zu sich in das Richthaus  
und sammelten über ihn die ganze Schar*

*And the punishment of judgment  
May not remain upon my soul.*

*Evangelist:*

*But they cried all the more and said:*

*Let him be crucified!*

*Evangelist:*

*But when Pilate saw that he was achieving  
nothing, but instead the commotion was be-  
coming greater, he took water and washed  
his hands in front of the people and said:*

*Pilate:*

*I am innocent of the blood of this just man.  
See to it yourselves.*

*Evangelist:*

*Then the whole people answered and said:*

*His blood be upon us and our children.*

*Evangelist:*

*Then he released Barabbas for them; but  
Jesus he had scourged and handed him  
over to be crucified.*

*Have mercy, God!*

*Here stands the saviour, bound,*

*O scourging, O blows, O wounds!*

*You executioners, stop!*

*Are you not softened by*

*The soul's agony,*

*The sight of such misery?*

*Ah yes! You have a heart*

*That must be like the post used for torture*

*And even far harder still.*

*Have mercy, stop!*

*Evangelist:*

*Then the soldiers of the governor  
took Jesus into the hall and gathered  
the whole band around him and they*

*und zogen ihn aus und legeten ihm einen Purpurmantel an und flochten eine dornene Krone und setzten sie auf sein Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand und beugeten die Knie vor ihm und spotteten ihn und sprachen:*

**41b. Chorus**

*Gegrüßet seist du Judenkönig!*

**41c. Recitative [Tenor]**

*Evangelista:*

*Und speieten ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.*

**42. Chorale**

*O Haupt voll Blut und Wunden,  
Voll Schmerz und voller Hohn,  
O Haupt, zu Spott gebunden  
Mit einer Dornenkron,  
O Haupt, sonst schön gekrönt  
Mit höchster Ehr und Zier,  
Jetzt aber so verhöhnet,  
Gegrüßet seist du mir!*

**43. Recitative [Tenor]**

*Evangelista:*

*Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an und führten ihn hin, daß sie ihn kreuzigten. Und indem sie hinausgingen, funden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon; den zwungen sie, daß er ihm sein Kreuz trug.*

**44a. Recitative [Tenor]**

*Evangelista:*

*Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum. Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:*

**44b. Chorus**

*Der du den Tempel Gottes zerbrichst und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!*

stripped him and put on him a purple cloak and plaited a crown of thorns and set it on his head and a reed in his right hand and bowed their knees before him and mocked him and said:

Hail to you, King of the Jews!

Evangelist:

And they spat on him and took the reed and with it struck him on the head.

O head full of blood and wounds,  
Full of sorrow and full of scorn,  
O head bound in mockery  
With a crown of thorns,  
O head once beautifully crowned  
With greatest honour and adornment,  
But now most shamefully derided,  
Let me greet you!

Evangelist:

And when they had mocked him, they took off the cloak and put his own clothes on him and led him out to be crucified. And as they went along they found a man from Cyrene who was called Simon, whom they compelled to carry his cross.

Evangelist:

Then they crucified him, and divided up his clothing and drew lots for it. And two murderers were crucified with him, one on his right and one on his left. But those who passed by reviled him and shook their heads and said:

You who destroy God's temple and build it in three days, help yourself! If you are God's son, then come down from the cross!



#### 44c. Recitative [Tenor]

*Evangelista:*

*Desgleichen auch die Hohenpriester  
spotteten sein samt den Schriftgelehrten und  
Ältesten und sprachen:*

#### 44d. Chorus

*Andern hat er geholfen und kann sich selber  
nicht helfen. Ist er der König Israels, so  
steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm  
glauben. Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn  
nun, lüsted's ihn; denn er hat gesagt: Ich bin  
Gottes Sohn.*

#### 44e. Recitative [Tenor]

*Evangelista:*

*Desgleichen schmäheten ihn auch die  
Mörder, die mit ihm gekreuziget waren.*

#### 45. Accompanied Recitative [Alto]

*Ach Golgatha, unselges Golgatha!  
Der Herr der Herrlichkeit muss schimpflich  
hier verderben,  
Der Segen und das Heil der Welt  
Wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt.  
Der Schöpfer Himmels und der Erden.  
Soll Erd und Luft entzogen werden.  
Die Unschuld muss hier schuldig sterben,  
Das gehet meiner Seele nah;  
Ach Golgatha, unselges Golgatha!*

#### 46a. Recitative [Tenor, Bass]

*Evangelista:*

*Und von der sechsten Stunde an war eine  
Finsternis über das ganze Land bis zu der  
neunten Stunde. Und um die neunte Stunde  
schrie Jesus laut und sprach:*

*Jesus:*

*Eli, Eli, lama asabthani?*

*Evangelista:*

*Das ist: Mein Gott, mein Gott, warum hast  
du mich verlassen? Etliche aber, die da stunden,  
da sie das hörten, sprachen sie:*

#### 46b. Chorus

*Der rufet dem Elias!*

*Evangelist:*

*In the same way the chief priests also  
derided him together with the scribes  
and elders and said:*

*He helped others and he cannot help  
himself. If he is the king of Israel, then  
let him now come down from the cross,  
and we will believe in him. He trusted in  
God, let him deliver him, if he delights  
in him; For he said: I am God's son.*

*Evangelist:*

*In the same way also the murderers, who  
were crucified with him, reviled him.*

*Ah Golgotha, accursed Golgotha!  
The Lord of glory must shamefully perish  
here,  
The blessing and salvation of the world  
Is put on the cross as a curse.  
From the creator of the heaven and the earth  
The Earth and the air will be taken away  
The innocent must here die as guilty,  
That touches my soul deeply;  
Ah Golgotha, accursed Golgotha!*

*Evangelist:*

*And from the sixth hour there was dark-  
ness over the whole land until the ninth  
hour. And at the ninth hour Jesus cried  
aloud and said:*

*Jesus:*

*Eli, Eli, lama asabthani?*

*Evangelist:*

*That is: my God, my God, why have you  
forsaken me? But some, who were stand-  
ing there, when they heard this, said:*

*He is calling on Elijah!*

**46c. Recitative [Tenor]**

*Evangelista:*

*Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig, und steckte ihn auf ein Rohr, und tränkete ihn. Die andern aber sprachen:*

**46d. Chorus**

*Halt! laß sehen, ob Elias komme und ihm helfe?*

**46e. Recitative [Tenor]**

*Evangelista:*

*Aber Jesus schrie abermal laut und verschied.*

**47. Chorale**

*Wenn ich einmal soll scheiden,  
So scheide nicht von mir,  
Wenn ich den Tod soll leiden,  
So tritt du dann herfür!  
Wenn mir am allerbängsten  
Wird um das Herze sein  
So reiß mich aus den Ängsten  
Kraft deiner Angst und Pein!*

**48a. Recitative [Tenor]**

*Evangelista:*

*Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen, und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen. Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahren Jesus, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschranken sie sehr und sprachen:*

**48b. Chorus**

*Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.*

**48c. Recitative [Tenor]**

*Evangelista:*

*Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war, der ging zu Pilato und bat ihn um den Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.*

*Evangelist:*

*And one of them quickly ran, took a sponge and dipped it in vinegar, and put it on a reed and gave it to him to drink. But the others said:*

*Wait! Let's see if Elijah comes and helps him?*

*Evangelist:*

*But Jesus again gave a loud cry and left this life.*

*When I one day must depart from here  
Then do not depart from me,  
When I must suffer death  
Then step forward next to me!  
When most full of fear  
I am in my heart,  
Then snatch me from my fears  
By the strength of your agony and pain!*

*Evangelist:*

*And see, the veil in the temple was torn into two pieces from the top to the bottom. And the earth quaked, and the rocks split, and the graves were opened, and there rose up many bodies of holy people who were sleeping there, and they went from the graves after their rising and came into the holy city and appeared to many. But the captain and those who were with him and were guarding Jesus, when they saw the earthquake and what had happened, they were very afraid and said:*

*This man really was the son of God.*

*Evangelist:*

*But in the evening came a rich man from Arimathea, who was called Joseph and who also was a disciple of Jesus. He went to Pilate and asked him for Jesus's corpse. Then Pilate gave orders that it should be given to him.*

#### 49. Accompanied Recitative [Bass]

*Am Abend, da es kühle war,  
Ward Adams Fallen offenbar;  
Am Abend drückt ihn der Heiland nieder.  
Am Abend kam die Taube wieder  
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.  
O schöne Zeit! O Abendstunde!  
Der Friedensschluss ist nun mit Gott  
gemacht,  
Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.  
Sein Leichnam kömmt zur Ruh.  
Ach! liebe Seele, bitte du,  
Geh, lasse dir den toten Jesum schenken,  
O heilsames, o köstlich's Angedenken!*

#### 50. Aria [Bass]

*Mache dich, mein Herze, rein,  
Ich will Jesum selbst begraben.*

#### 51a. Recitative [Tenor]

*Evangelista:*

*Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn  
in ein rein Leinwand und legte ihm in sein  
eigen neu Grab, welches er hatte lassen in  
einen Fels hauen, und wälzete einen großen  
Stein vor die Tür des Grabes und ging  
davon. Des andern Tages, der da folget nach  
dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und  
Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen:*

#### 51b. Chorus

*Herr, wir haben gedacht, daß dieser Verführer sprach, da er noch lebete: Ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen. Darum befiehl, daß man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf daß nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen zu dem Volk: Er ist auferstanden von den Toten, und werde der letzte Betrug ärger denn der erste!*

#### 51c. Recitative [Tenor, Bass]

*Evangelista:*

*Pilatus sprach zu ihnen:*

*Pilatus:*

*Da habt ihr die Hüter; gehet hin und verwahret's, wie ihr's wisset!*

*Evangelista:*

*Sie gingen hin und verwahreten das Grab mit Hütern und versiegelten den Stein.*

In the evening, when it was cool,  
The fall of Adam was manifest;  
In the evening the Saviour presses down on him.

In the evening the dove returned  
And carried an olive branch in its mouth.  
O beautiful time! O evening hour!  
The peace treaty with God is now made  
For Jesus has brought to fulfillment his cross.  
His corpse comes to rest.  
Ah! Dear soul, pray,  
Go, let them give you the dead Jesus,  
O salutary, O precious remembrance!

Make yourself pure, my heart,  
I want to bury Jesus himself within me.

*Evangelist:*

And Joseph took the body and wrapped it in a clean linen cloth and laid it in his own new grave which had been carved for him in a rock, and he rolled a great stone in front of the door of the grave and went away. On the next day, the one that followed the day of rest, the chief priests and Pharisees came together to Pilate and said:

Lord, we have remembered that this deceiver said, while he was still alive: I shall rise again after three days. Therefore give orders that the tomb should be guarded until the third day so that his disciples do not come and steal his body and say to the people: "He has risen from the dead," and the last deception would be worse than the first!

*Evangelist:*

*Pilate said to them:*

*Pilate:*

You have guards of your own; go away and keep watch as best you can!

*Evangelist:*

They went away and kept watch over the grave with guards and sealed the stone.

**52. Accompanied Recitative [Bass,  
Tenor, Alto, Soprano, Chorus]**

*Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.  
Mein Jesu, gute Nacht!*

*Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm  
gemacht.  
Mein Jesu, gute Nacht!*

*O selige Gebeine,  
Seht, wie ich euch mit Buß und Reu beweine,*

*dass euch mein Fall in solche Not gebracht!  
Mein Jesu, gute Nacht!*

*Habt lebenslang  
Vor euer Leiden tausend Dank,  
Dass ihr mein Seelenheil so wert geacht'.  
Mein Jesu, gute Nacht!*

**53. Chorus**

*Wir setzen uns mit Tränen nieder  
und rufen dir im Grabe zu  
Ruhe sanfte, sanfte ruh!  
Ruht, ihr ausgesognen Glieder!  
Euer Grab und Leichenstein  
Soll dem ängstlichen Gewissen  
Ein bequemes Ruhe-kissen  
Und der Seelen Ruhstatt sein.  
Höchst vergnügt schlummern da die  
Augen ein.*

Now is the Lord brought to peace.  
My Jesus, goodnight!

The trouble is over, which our sins caused  
for him.  
My Jesus, goodnight!

O sacred limbs,  
See how I weep for you with penance and  
remorse

That my fall has brought you into such  
distress!

My Jesus, goodnight!

As long as life lasts

Have a thousand thanks for your suffering  
For having valued so highly the salvation  
of my soul.

My Jesus, goodnight!

We sit down with tears  
And call to you in your tomb

Rest gently, gently rest,  
Rest, exhausted limbs.

Your grave and tombstone

For our anguished conscience shall be  
A pillow that gives peace and comfort  
And the place where our souls find rest  
With the greatest content there our eyes  
will close in sleep.

English translation by Francis Browne (2008)  
Contribution for the Bach Cantata Website  
([www.bach-cantatas.com](http://www.bach-cantatas.com))

Mendelssohn Club would like to acknowledge Artistic Advisor Koji Otsuki, and Project Consultants Masaaki Suzuki and Hiromi Hoshino for their invaluable expertise offered throughout this project.

Additionally, we offer our sincere thanks to Rebecca Thornburgh for serving as Interim Executive Director for the majority of this project.



Mendelssohn Club of Philadelphia receives state arts funding support through a grant from the Pennsylvania Council on the Arts, a state agency funded by the Commonwealth of Pennsylvania and the National Endowment for the Arts, a federal agency.